



Jonathan Roberts

Deutsch-Englisch Übersetzer in Hamburg, Germany

[Email: tartanlionstranslations@gmail.com](mailto:tartanlionstranslations@gmail.com)

Klar, zuverlässig und genau

Ausbildung

MA Übersetzungswissenschaft (Schwerpunkt Deutsch-Englisch)

University of Portsmouth
2014-2017

Zertifikat in Sprachwissenschaft und TEFL

University of Portsmouth
2011-2012

BA (Hons) Sprachwissenschaft und Spanisch

University of Manchester
2005-2009

Deutsch Stufe B2

Goethe Institut Manchester
2009

Mittelstufe Chinese

University of Manchester
2009

Technische Fähigkeiten

- Trados Studio 2019
- Memsource
- Wordfast
- Microsoft Office, v.A. Word, Excel and PowerPoint
- Dragon NaturallySpeaking 13

Referenzen

- Radisav Lazic, Intertranslations
r.lazic@intertranslations.com
- Anna Harrington, SDL
aharrington@sdl.com
- Vilek Horák, Laoret
vilek.horak@laoret.net

Überblick

Als erfahrener und engagierter freiberuflicher Übersetzer, spezialisiert auf die Übersetzung technischer Dokumente, möchte ich meinen Kundenstamm sowohl online als auch lokal erweitern. Ich beherrsche Trados Studio 2019, Memsource und Microsoft Office. Mein Ziel bei jedem Projekt ist es, eine genaue und klare Übersetzung zu liefern, die den Bedürfnissen des Kunden entspricht, sowie die konsistente Verwendung regional akzeptierter Begriffe, passend für die Zielgruppe. Ich schätze Ihr Interesse an meiner Bewerbung und bin bereit, bei Bedarf eine Probeübersetzung zu erstellen.

Beispielprojekte

- Technische Spezifikationen und Ausschreibungsunterlagen für das Polarforschungsschiff Polarstern II (130.000 Wörter, Wordminds Translations, 2016).
- Übersetzung der Strahlenschutzverordnung zum Schutz vor den schädlichen Auswirkungen ionisierender Strahlung (135.000 Wörter, Intertranslations, 2018)
- Dokumente in Bezug auf rechtliche, technische, umwelttechnische, geologische und andere Aspekte des 300 MW Talasol Solarprojektes in Spanien (50.000 Wörter, Intertranslations, 2019)
- Projekte für eine Vielzahl von technischen Unternehmen, darunter Bosch, Wuerth, Conrad, AGCO, Hommel Hercules, Datwyler, Heidenhain, JCB, KHS, Mitel, Pepperl+Fuchs, Covance, Internorm, Husky, Eriks, Hillrom, Reichelt und andere Firmen (z.B. SDL, 2016-2019)

Erfahrung in Übersetzung

Intertranslations	2017-Gegenwart
Amplexor	2012-2016

Freiberuflicher Übersetzer

Übersetzen von technischen Dokumenten ins Englische unter der Generaldirektion Unternehmen und Industrie (GD ENTR) und der Generaldirektion Kommunikationsnetze, Inhalte und Technologien (GD Connect).

SDL Sheffield Ltd.	2014-Gegenwart
Wordminds Translations	2014-2017
Trusted Translations	2008-Gegenwart

Freiberuflicher Übersetzer

Übersetzen von Spanisch und Deutsch ins Englische mit Trados Studio 2009 bis 2019, Wordfast Pro 4, Memsource und HSTE, vor allem in den Bereichen Technik, Wirtschaft und Vertragssprache.